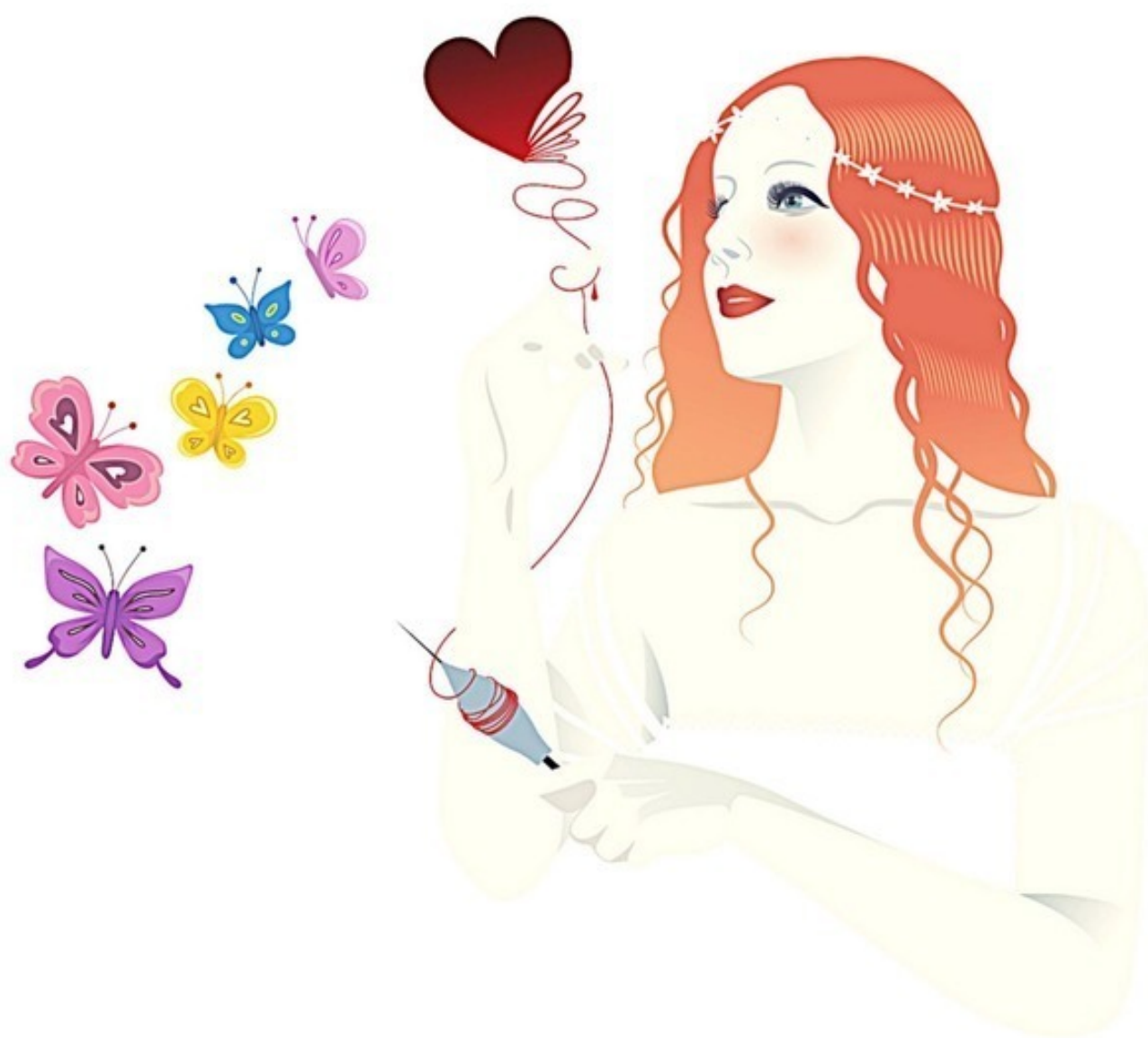


ШАРЛЬ ПЕРРО

# UYUYAN GÜZEL



АДАПТИРОВАННАЯ ТУРЕЦКАЯ СКАЗКА  
ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ПЕРЕВОДА, АУДИРОВАНИЯ И ПЕРЕСКАЗА

Шарль Перро

**Ууууан Güzel. Адаптированная  
турецкая сказка для чтения,  
перевода, аудирования и пересказа**

«Издательские решения»

## **Перро Ш.**

Uyuyan Güzel. Адаптированная турецкая сказка для чтения, перевода, аудирования и пересказа / Ш. Перро — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-00-538374-7

Книга содержит 724 турецких слова. Учебное пособие адаптировано по методике © Лингвистический Реаниматор для чтения, перевода, аудирования и заучивания новых слов. На начальном этапе обучения я рекомендую отрабатывать навыки чтения, выписывать и заучивать новые слова. На более продвинутом этапе обучения (после знакомства с временами турецкого языка) я рекомендую не только учить новые слова, но и пересказывать содержание сказки близко к тексту, абзац за абзацем.

ISBN 978-5-00-538374-7

© Перро Ш.  
© Издательские решения

## Содержание

Об авторе	6
О происхождении турецкого текста сказки «Спящая Красавица»	8
Авторское право переводчика	9
Аннотация	10
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	11
Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»	12
Специальные обозначения	13
Упражнение 1 (724 слова и идиомы)	14
Конец ознакомительного фрагмента.	15

# **Uyuyan Güzel**

## **Адаптированная турецкая сказка для чтения, перевода, аудирования и пересказа**

**Шарль Перро**

*Дизайнер обложки* Татьяна Олива Моралес

*Переводчик* Татьяна Олива Моралес

*Переводчик* Государственное бюро переводов Турции

© Шарль Перро, 2021

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2021

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2021

© Государственное бюро переводов Турции, перевод, 2021

ISBN 978-5-0053-8374-7

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

## Об авторе



Шарль Перро – выдающийся французский писатель-сказочник, поэт и критик эпохи классицизма. Наиболее известен как автор сказок «Золушка», «Кот в сапогах», «Красная

шапочка», «Спящая красавица», «Синяя борода» и т. д. Ш. Перро родился 12 января 1628 года в Париже в семье парламентского судьи, умер 16 мая 1703 г. в Париже, в возрасте 75 лет.

## О происхождении турецкого текста сказки «Спящая Красавица»

Занимаясь переводом некоторых сказок на турецком языке на русский язык, я обратила внимание на то, что в текстах фамилия не указана фамилия переводчика. Меня данный факт несколько удивил, и я решила выяснить историю перевода данных сказок на турецкий язык.

Оказалось, что история турецкого перевода взяла начало в 15 веке. В это время Турция представляла из себя большое количество раздробленных феодальных владений. Каждый феодал трепетно относился к книгам и знаниям, имея при своём дворе библиотеку и переводчиков.

Переводчики приходили в Турцию с персидскими караванами, принося с собой книги по медицине и истории. Оставаясь при дворах феодалов, они переводили впоследствии эти книги на турецкий язык. Особенно был известен в эту эпоху переводчик Ахмеди.

В 16 веке была написана грамматика турецкого языка, а также несколько арабо-персидских и персидско-турецких словарей. Данные книги были изданы в 1729 году.

В 1717 года была создана переводческая комиссия, которая стала заниматься переводами трудом арабских, греческих и некоторых европейских учёных.

В 1826 году было создано **Государственное бюро переводов**. Помимо переводов на турецкий, бюро занималось обучением переводчиков и дипломатов.

Серьёзно заниматься переводом европейской литературы на турецкий язык в **Государственном бюро переводов** начали только в конце 19 века. К этому времени в Турции уже можно было найти переводы практически всех всемирно известных европейских авторов, в том числе и переводы произведений Шарля Перро.

Источники информации:

<https://mirpervoda.ru/istoriya-turetskogo-pervoda>

<http://www.lingvo-plus.ru/pervody-v-turcii>

<https://clck.ru/V7Hon>

<https://stanbul.ru/tureczkij-yazyk>



## **Авторское право переводчика**

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора перевода.

## Аннотация

Книга рассчитана содержит **724** турецких слова и выражения. Учебное пособие адаптировано по методике © Лингвистический Реаниматор для чтения, перевода, аудирования и заучивания новых слов.

На начальном этапе обучения я рекомендую отрабатывать навыки чтения, выписывать и заучивать новые слова, а также аудировать. На более продвинутом этапе обучения (после знакомства с основными временами и падежами турецкого языка) я рекомендую не только учить новые слова, но и пересказывать содержание сказки близко к тексту, абзац за абзацем.

После адаптированной сказки дан неадаптированный оригинальный текст на турецком языке. Он предназначен для тех, кто изучает турецкий язык не на начальном, а на более продвинутом этапе, и уже знает такие темы, как основные времена и падежи.

Если, основательно проработав адаптированный текст, вы без труда сможете читать и переводить неадаптированный вариант сказки, значит вы хорошо усвоили лексику данной книги. Если же какие-то слова вызывают у вас сложности при переводе, выпишите и выучите их ещё раз.

## **Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка**

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 – 5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – 10 000 – 20 000

## **Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»**

Учебные пособия по английскому, испанскому и турецкому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки. С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский / турецкий язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского на иностранный язык.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские / турецкие слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

## **Специальные обозначения**

**evet** (да) – турецкое слово (его эквивалент в русском языке).

## **Упражнение 1 (724 слова и идиомы)**

1. Прочитайте, переведите на русский язык, выпишите и выучите новые слова.
2. Перескажите содержание близко к тексту на турецком языке, абзац за абзацем.
3. Прослушайте содержание полной версии сказки с комментариями преподавателя по ссылке ниже:

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.